



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es/			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla: resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intratraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad: acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy.			

Competencias

Código	
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C12	Poseer una amplia cultura
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Adquisición de habilidades de comprensión alta y de creación de diferentes tipos de texto.	A5	C12 C27 C30	D8 D9
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.		C12	D10 D11 D17
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).		C2 C4 C25	D2 D11 D12 D16 D17
Ser capaz de aprender con autonomía.	A3	C24	D4 D16

Contenidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: -Marc Dugain. L'homme nu - La dictature invisible roman de Marc Dugain du numérique.Paris: Robert Laffont / Plon, 2016	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	12	27
Resolución de problemas y/o ejercicios	13	25	38
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	5	20	25
Trabajos tutelados	0	15	15
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas y/o ejercicios	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso.
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos en grupo o individualmente: - Una transcripción de un texto audio.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	
Trabajos tutelados	
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta.	10	C4 C24 C27	D2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a superar problemas de morfosintaxis y de lexicografía.	10	A3 C2 C12 C25	D10 D17
Presentaciones/exposiciones	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	5	C4 C24	D2 D8 D12 D17
Trabajos tutelados	Una transcripción de un texto audio.	10	A5 C12 C25 C30	D17
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un resumen, una síntesis o una paráfrasis	30	C4 C25	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios prácticos en el laboratorio de lenguas	30	A5 C24 C30	
Pruebas de tipo test	Pruebas sobre la gramática, el léxico en forma de test.	5	A5 C4 C24 C30	

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación recomendada es la continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumno de su responsabilidad en este aspecto.

Primera edición de las actas: En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En ese caso hará una prueba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para la parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que conseguir una nota mínima de 5. Estos exámenes, el de la evaluación continua y el de la evaluación única, tendrán lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

Segunda edición de las actas: Los alumnos de evaluación continua y de evaluación única que no superen la materia en la primera edición de las actas harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota; esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para aprobar la materia cada parte deberá conseguir una nota mínima de 5.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Dumarest, D. & Morsel, M.-H., **Les Mots. Origine, formation, sens**, PUG, 2017

Boutet, J., **Le pouvoir des mots**, La Dispute /Snédit, 2010

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, PUG, 2010

Capelle, G., **Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2 / C1**, Clé International / SEJER, 2016

Trévisiol, P. & Vasiljevic, **Vocabulaire en action. Avancé, avec 150 exercices**, Clé International, 2011

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier, 2012

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F., 1982

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs, 1998

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992

Houda Bouamor, **Etude de la paraphrase sous-phrastique en traitement automatique des langues**, 2012

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase linguistique à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

Dir. Beacco, J.-C.; **Grammaire contrastive**, Clé International / SEJER, 2015

Bertrand Daunay, **La Paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang, 2002

Foucault, M., **Les mots et les choses**, Gallimard, 1966

Chauvier, É., **Les mots sans les choses**, Allia, 2014

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1 consolidado.